

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения по иранистике)

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1982 г.

Таким образом, основные требования предъявляемые не к филологическому переводу вообще, а к переводу компилятивного сочинения (тасниф) — максимально точная передача оригинала, фиксирующая особенности лексики, синтаксиса и стиля его источников в каждом отдельном случае. Иными словами, перевод компиляции должен стать для специалиста не востоковеда заслуживающим доверия хронологически раскрытым и документированным источником.

Изложенное отнюдь не претендует на полноту охвата затронутого вопроса, а ограничивается его постановкой.

¹ Подробней о редакциях Истории Бухары см. Н.Д.Миклухо-Маклай. Описание персидских и таджикских рукописей Института востоковедения, выпуск № 3, 1975. Исторические сочинения, № 386.

² К характеристике арабских компилятивных сочинений конца IX в., в частности, Истории Бухары Наршахи, см. Академик И.Ю.Крачковский. Избранные сочинения, т. IV, Арабская географическая литература, с. 156, 163-164.

А.Т.Тагирджанов

РУКОПИСИ ПОЭМ АТТАРА В СОБРАНИИ БИБЛИОТЕКИ ВОСТОЧНОГО ФАКУЛЬТЕТА ЛГУ

В рукописном фонде библиотеки Восточного факультета ЛГУ широко представлено творчество Фарид ад-Дина 'Аттара. Имеются списки поэм "Асрар-наме" 743/1342-1343 г. и "Хусрау-наме" (которого нет в собрании ЛО ИВ АН), два списка поэмы "Мусибат-наме", восемь списков поэмы "Панд-наме", девять списков поэмы "Мантик ат-тайр", отдельный список поэмы "Шейх-и Сан'ан", который хранится в комнате редкостей фундаментальной библиотеки ЛГУ, список сборника четверостиший 'Аттара и список поэмы "Исламия". Имеется список комментария к поэме "Панд-наме", написанного турецким ученым Шам'и. В собрании представлены также списки поэм, приписываемых 'Аттару — список поэмы "Джавахир аз-зат" и два списка поэмы "Булбул-наме", список "Бисар-наме", — написанных в действительности шиитским автором Фарид ад-Дин 'Аттаром Тунй, жившим в Мешхеде в XV в. Имеются два списка "Васлат-наме" другого шиитского автора Зайн ад-Дина Мухаммад ибн Ибрахим ибн Мустафа ибн Шабан 'Аттар Хамадани, убитого в 727/1326-1327 г.

Представляет определенный интерес круг читателей поэм 'Аттара. Из рукописей поэмы "Панд-наме", хранящихся в рукописном фонде библиотеки Восточного факультета, четыре списка более или менее полных и два фрагмента переписаны в Средней Азии в конце XIX в.

"Панд-наме" 'Аттара много читали в Поволжье не только учащиеся медресе в деревнях, но и девушки, учившиеся у жен улемов, некоторые женщины знали наизусть много стихов из этой поэмы 'Аттара. "Панд-наме" переписывали в сельских медресе с подстрочным татарским переводом, потом неоднократно издавали с подстрочным или отдельными переводами. Один из списков Казанского университета переписан Йусуф ибн 'Абд ал-Каримом Булгарий. Переписчик старался сделать перевод понятным для простого читателя. Так, в стихе о том, что падишаху-тирану, угнетающему народ, не помогут слоны и войско, переписчик перевел "не помогут солдаты и драгуны". 'Аттара в этом бейте как бы предсказал события нашего времени.

Другой список "Панд-наме и список поэмы "Исламия" имеются в составе сборных рукописей №№ 918 и 919. Интересно, что эти рукописи в числе рукописей 912-921 были привезены Плаховым из киргизских степей в 1885 г. Из них переписаны в Средней Азии №№ 912 и 915 - поэма "Йусуф и Зулейха" Назима и "Маджалис ал-'ушшак", написанный эмиром Камал ад-Дин Газиргахий для султана Хусайна Байкара. Остальные рукописи переписаны в медресе татарских деревень разных районов с подстрочным татарским переводом слов и выражений. Среди них "Гулистан" и "Бустан" Са'дий, книги по фикху на арабском языке, "Сборник газелей" Са'иба, "Дурр ал-Маджалис" Сайф Зафара ал-Бухарий, арабская книга, в которой дано описание загробного мира.

Рукопись 918 содержит, кроме поэмы 'Аттара "Исламия", две большие арабские касиды с подстрочным персидским и татарским переводами, грамматическим анализом всех стихов и комментариями на арабском языке. В ней представлены еще: 1) "Сборник газелей" Фирриште (Мухаммад Касим Хиндушха Астрабадий, автора капитальной истории Индии, доведенной до 1607 г.); 2) "Китаб-и саваних-и сафар-и Хиджаз" Баха' ад-Дина 'Амий, известного иранского ученого и поэта, умершего в 1621 г.; 3) "Панд-наме" Махмуда; 4) Стихотворный трактат по фикху Шараф ад-Дина Бухарий, написанный в 693/1295-1296 г.

Сборная рукопись 919 содержит, кроме "Панд-наме" 'Аттара, еще: 1) "Панд-наме" Са'дий Ширазий, 2) "Панд-наме" Махмуда,

3) "Панд-наме" Фаганӣ, 4) "Сборник газелей" Фириште и 5) указанный трактат Шараф ад-Дйна Бухарӣ. Все вышеуказанные поэмы переписаны с татарским подстрочным переводом. Остается загадкой, каким образом эти рукописи попали в киргизские степи и как они оказались в руках Плахова.

Из девяти списков поэмы "Мантик ат-тайр" наиболее старым датированным является № 1083, который переписан в 1017/1608-1609 г. в Ахмад-Абаде (Индия). Список значительно отличается от парижского издания Гарсина де Тасси. В середине (стр. 80-112 изд. изд.) имеются добавления отдельных рассказов, и во многих рассказах добавлены бейты, отсутствующие в издании, а в дальнейшем (до стр. 183 изд.) опущены отдельные рассказы или разделены заглавиями.

Следующий датированный список поэмы № 89 переписан в татарском медресе деревни Адай в 1732 г. с татарским подстрочным переводом. Этот список почти полностью совпадает с парижским изданием, разница лишь в том, что не употреблено заглавие "макәла".

Третий датированный список переписан в Иране в 1255/1839-1840 г. неким 'Аскар ом ибн Хусайн Урдубадӣ. В списке в разных рассказах добавлено значительное количество бейтов, которые отсутствуют в издании и в списке № 89. Шиитский переписчик опустил главы о первых трех халифах и в дальнейшем встречающиеся имена Абӯ Бакр и 'Умар перевернуты вверх, как  ,  . Мало того, в главе о фанатизме, где 'Аттәр осуждает враждебное отношение к Абӯ Бакру и 'Умару, переписчик заменил слова "эти два вождя" (ин дү муқтадә) выражением "эти две свиньи" (ин дү хукхә).

Другие списки, переписанные в Средней Азии, дефектны, в трех из них имеется большинство рассказов, но они расположены не в таком порядке, как в издании, части отдельных рассказов присоединены к другим рассказам. Остальные списки сокращены так, что после рассказа "Шейх-и Сан'ан" содержат лишь несколько рассказов.

Список № 1043 "Асрәр-наме" - дефектный, без начала, привезен из Ирана А.А.Ромаскевичем.

Рукопись № 380, содержащая поэмы "Хусрау-наме" и "Мусйбат-наме", из собрания Казим-бека, куплена в Кирманшахане в 1303/1885-1886 г. Рукопись № 989, содержащая "Мусйбат-наме" и "Чет-

веростишия" 'Аттāра, включает еще и список поэмы "Васлат-нāме" шиитского автора, привезены из Ирана В.А.Жуковским.

Са'ид Нафисī доказал, что все поэмы шиитского содержания не принадлежат 'Аттāру. Правильность его мнения ясно показывают подлинные произведения 'Аттāра. В его поэмах имеется восхваление четырех халифов. В "Мусйбат-нāме" приведено и восхваление Хасана и Хусайна и суннитских имамов. В "Хусрау-нāме" - имеется восхваление четырех халифов, Хасана и Хусайна, Абū Ханийфы, Шāфи'я и шейха Са'д ад-Дин Забйба. В "Панд-нāме" упомянуты также и суннитские имамы Мāлик и Ахмад ибн Ханбал. Осуждение фанатизма содержится в поэмах "Асрār-нāме", "Мусйбат-нāме" и особенно подробно в "Мантик ат-тайр".

Подписано к печати 02.06.82. А-11166
Усл. п.л. 9,5. Усл. кр.-отт. 9,625. Уч.-изд. л. 10,34.
Тир. 200 экз. Зак. 165. Цена 1 р. 60 к.

Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1